

docriver.com
商家本本店

中國佛教經典寶藏精選白話版

般若類

10

韓廷傑釋譯

星雲大師總監修

佛光山宗務委員會印行

中論





中國佛教經典寶藏精選白話版

10

韓廷傑釋譯

星雲大師總監修

佛光山宗務委員會印行



國家圖書館出版品預行編目資料

中論／韓廷傑釋譯。--初版。--高雄縣大樹鄉：
佛光，1997 [民86]

面；公分。--(佛光經典叢書；1110)
(中國佛教經典寶藏精選白話版；10)
參考書目：面

ISBN 978-957-543-496-0(精裝)。--
ISBN 978-957-543-497-7(平裝)

1. 論藏
222.1

85012261

總監修
總編輯
釋譯者
發行人

星雲大師
慈惠法師 依空法師(台灣)；王志遠 賴永海(大陸)
韓廷傑
佛光文化事業有限公司
佛光山宗務委員會
心定和尚 慈莊法師 慈惠法師
慈容法師 慈嘉法師 依嚴法師
依恒法師 依空法師 依淳法師
高雄市大樹區興田路一五三號 佛光山寺
(07)六六一九二一一一六八

地址
電話
網址
劃撥戶名
流通處

佛光山文化發行部
佛光山文化事業有限公司
fctdp://www.fgs.com.tw
佛光山文化發行部
高雄市大樹區興田路一五三號 (07)六五六四〇三八〇九
佛光山文教廣場
高雄市大樹區佛光山寺 (07)六五六一九二一一六一〇二
滴水書坊
新北市永和區中正路四四六號 (02)二一九三三七四八
新北市三重區三和路三段一一七號 (02)二九八四九五三
宜蘭市中山路三段二五七號 (03)三三三〇三三三一〇九
高雄市前金區賢中街二七號 (07)一七二八六四九
高雄市左營區忠言路一八號 (07)五五六三五六九三二一〇六
中茂分色製版印刷事業股份有限公司
舒建中、毛英富律師
行政院新聞局局版台省業字第八六一號
一九九七年四月
二〇〇二年三月再版七刷
二〇〇元

印刷者
法律顧問
登記證
初版
定價

星雲大師
慈惠法師 依空法師(台灣)；王志遠 賴永海(大陸)
韓廷傑
佛光文化事業有限公司
佛光山宗務委員會
心定和尚 慈莊法師 慈惠法師
慈容法師 慈嘉法師 依嚴法師
依恒法師 依空法師 依淳法師
高雄市大樹區興田路一五三號 佛光山寺
(07)六六一九二一一一六八

如有著作權，請勿翻印，歡迎流傳
如有缺頁或裝訂錯誤，請寄回更換

總序

日
生
會

自讀首楞嚴，從此不嗜人間糟糠味；
認識華嚴經，方知己是佛法富貴人。

誠然，佛教三藏十二部經有如暗夜之燈炬、苦海之寶筏，為人生帶來光明與幸福，古德這首詩偈可說一語道盡行者閱藏慕道、頂戴感恩的心情！可惜佛教經典因為卷帙浩瀚，古文艱澀，常使忙碌的現代人有義理遠隔、望而生畏之憾，因此多少年來，我一直想編纂一套白話佛典，以使法雨均霑，普利十方。

一九九一年，這個心願總算有了眉目，是年，佛光山在中國大陸廣州市召開「白話佛經編纂會議」，將該套叢書訂名為《中國佛教經典寶藏》。後來幾經集思廣益，大家決定其所呈現的風格應該具備下列四項要點：

一、**啓發思想**：全套《中國佛教經典寶藏》共計百餘冊，依大乘、小乘、禪、淨、密等性質編號排序，所選經典均具三點特色：

1 歷史意義的深遠性

2 中國文化的影響性

3 人間佛教的理念性

二、**通順易懂**：每冊書均設有譯文、原典、注釋等單元，其中文句舖排力求流暢通順，遣詞用字力求深入淺出，期使讀者能一目了然，契入妙諦。

三、**文簡義賅**：以專章解析每部經的全貌，並且搜羅重要章句，介紹該經的精神所在，俾使讀者對每部經義都能透徹瞭解，並且免於以偏概全之謬誤。

四、**雅俗共賞**：《中國佛教經典寶藏》雖是白話佛典，但亦兼具通俗文藝與學術價值，以達到雅俗共賞、三根普被的效果，所以每冊書均以題解、源流、解說等章節，闡述經文的時代背景、影響價值及在佛教歷史和思想演變上的地位角色。

茲值佛光山開山三十週年，諸方賢聖齊來慶祝，歷經五載、集二百餘人心血結晶的百餘冊《中國佛教經典寶藏》也於此時隆重推出，可謂意義非凡，論其成就，

則有四點成就可與大家共同分享：

一、**佛教史上的開創之舉**：民國以來的白話佛經翻譯雖然很多，但都是法師或居士個人的開示講稿或零星的研究心得，由於缺乏整體性的計劃，讀者也不易窺探佛法之堂奧。有鑑於此，《中國佛教經典寶藏》叢書突破窠臼，將古來經律論中之重要著作，作有系統的整理，為佛典翻譯史寫下新頁！

二、**傑出學者的集體創作**：《中國佛教經典寶藏》叢書結合中國大陸北京、南京各地名校的百位教授學者通力撰稿，其中博士學位者佔百分之八十，其他均擁有碩士學位，在當今出版界各種讀物中難得一見。

三、**兩岸佛學的交流互動**：《中國佛教經典寶藏》撰述大部份由大陸飽學能文之教授負責，並搜錄臺灣教界大德和居士們的論著，藉此銜接兩岸佛學，使有互動的因緣。編審部份則由臺灣和大陸學有專精之學者從事，不僅對中國大陸研究佛學風氣具有帶動啟發之作用，對於臺海兩岸佛學交流更是助益良多。

四、**白話佛典的精華集粹**：《中國佛教經典寶藏》將佛典裏具有思想性、啟發性、教育性、人間性的章節作重點式的集粹整理，有別於坊間一般「照本翻譯」的白話佛

典，使讀者能充份享受「深入經藏，智慧如海」的法喜。

今《中國佛教經典寶藏》付梓在即，吾欣然爲之作序，並藉此感謝慈惠、依空等人百忙之中，指導編修；吉廣輿等人奔走兩岸，穿針引線；以及王志遠、賴永海等大陸教授的辛勤撰述；劉國香、陳慧劍等臺灣學者的周詳審核；滿濟、永應等「寶藏小組」人員的匯編印行。由於他們的同心協力，使得這項偉大的事業得以不負衆望，功竟圓成！

《中國佛教經典寶藏》雖說是大家精心擘劃、全力以赴的鉅作，但經義深邃，實難盡備；法海浩瀚，亦恐有遺珠之憾；加以時代之動亂，文化之激盪，學者教授於契合佛心，或有差距之處。凡此失漏必然甚多，星雲謹以愚誠，祈求諸方大德不吝指正，是所至禱。

一九九六年五月十六日於佛光山

編序



敲門處處有人應

《中國佛教經典寶藏》是佛光山繼《佛光大藏經》之後，推展人間佛教的百冊叢書，以將傳統《大藏經》菁華化、白話化、現代化為宗旨，力求佛經寶藏再現今世，以通俗親切的面貌，溫渥現代人的心靈。

佛光山開山三十年以來，家師星雲上人致力推展人間佛教不遺餘力，各種文化、教育事業蓬勃創辦，全世界弘法度化之道場應機興建，蔚為中國現代佛教之新氣象。這一套白話菁華大藏經，亦是大師弘教傳法的深心悲願之一。從開始構想、擘劃到廣州會議落實，無不出自大師高瞻遠矚之眼光；從逐年組稿到編輯出版，幸賴大師無限關注支持，乃有這一套現代白話之大藏經問世。

這是一套多層次、多角度、全方位反映傳統佛教文化的叢書，取其菁華，捨其艱澀，希望既能將《大藏經》深睿的奧義妙法再現今世，也能為現代人提供學佛求法的方便舟筏。我們祈望《中國佛教經典寶藏》具有四種功用：

一、是傳統佛典的菁華書——中國佛教典籍汗牛充棟，一套《大藏經》就有九千餘卷，窮年皓首都研讀不完，無從賑濟現代人的枯槁心靈。《寶藏》希望是一滴濃縮的法水，既不失《大藏經》的法味，又能有稍浸即潤的方便，所以選擇了取精用弘的摘引方式，以捨棄龐雜的枝節。由於執筆學者各有不同的取捨角度，其間難免有所缺失，謹請十方仁者鑒諒。

二、是深入淺出的工具書——現代人離古愈遠，愈缺乏解讀古籍的能力，往往視《大藏經》為艱澀難懂之天書，明知其中有汪洋浩瀚之生命智慧，亦只能望洋興歎，欲渡無舟。《寶藏》希望是一艘現代化的舟筏，以通俗淺顯的白話文字，提供讀者遨遊佛法義海的工具。應邀執筆的學者雖然多具佛學素養，但大陸對白話寫作之領會角度不同，表達方式與臺灣有相當差距，造成編寫過程中對深厚佛學素養與流暢白話語言不易兼顧的困擾，兩全為難。

三、是學佛入門的指引書——佛教經典有八萬四千法門，門門可以深入，門門是無限寬廣的證悟途徑，可惜缺乏大衆化的入門導覽，不易尋覓捷徑。《寶藏》希望是一支指引方向的路標，協助十方大衆深入經藏，從先賢的智慧中汲取養分，成就無上的人生福澤。然而大陸佛教於「文化大革命」中斷了數十年，迄今未完全擺脫馬列主義之教條框框，《寶藏》在兩岸解禁前即已開展，時勢與環境尚有諸多禁忌，五年來雖然排除萬難，學者對部份教理之闡發仍有不同之認知角度，不易滌除積習，若有未盡中肯之辭，則是編者無奈之咎，至誠祈望碩學大德不吝垂教。

四、是解深入密的參考書——佛陀遺教不僅是亞洲人民的精神皈依，也是世界衆生的心靈寶藏，可惜經文古奧，缺乏現代化傳播，一旦龐大經藏淪爲學術研究之訓詁工具，佛教如何能紮根於民間？如何普濟僧俗兩衆？我們希望《寶藏》是百粒芥子，稍稍顯現一些須彌山的法相，使讀者由淺入深，略窺三昧法要。各書對經藏之解讀詮釋角度或有不足，我們開拓白話經藏的心意卻是虔誠的，若能引領讀者進一步深研三藏教理，則是我們的衷心微願。

在《寶藏》漫長五年的工作過程中，大師發了兩個大願力——一是將文革浩劫斷

滅將盡的中國佛教命脈喚醒復甦，一是全力扶持大陸殘存的老、中、青三代佛教學者之生活生機。大師護持中國佛教法脈與種子的深心悲願，印證在《寶藏》五年艱苦歲月 and 近百位學者身上，是《寶藏》的一個殊勝意義。

謹呈獻這百餘冊《中國佛教經典寶藏》為 師父上人七十祝壽，亦為佛光山開山三十週年之紀念。至誠感謝三寶加被、龍天護持，成就了這一樁微妙功德，惟願《寶藏》的功德法水長流五大洲，讓先賢的生命智慧處處敲門有人應，普濟世界人民眾生！

目錄

● 題解

● 經典

.....
1卷一	.....	一七
觀因緣品第一	.....	一七
觀去來品第二	.....	五二
觀六情品第三	.....	七四
觀五陰品第四	.....	八四
觀八種品第五	.....	九六
觀染著者品第六	.....	一〇九
2卷一	.....	一一一

觀二相品第七	……	二二
觀作者品第八	……	一六八
觀本住品第九	……	一八三
觀然可然品第十	……	一九九
觀本際品第十一	……	一三二
觀苦品第十二	……	一三九
觀行品第十三	……	一四〇
觀合品第十四	……	一六五
3卷二	……	二七八
觀有無品第十五	……	一七八
觀縛解品第十六	……	一九七
觀業品第十七	……	三二五
觀法品第十八	……	三六一
觀時品第十九	……	三九八

● 源流	.....	六五九
● 解說	.....	六七三
● 附錄	.....	六七九
1 中論序	.....	六八一
2 中論序	.....	六八一
觀因果品第二十	.....	四〇九
觀成壞品第二十一	.....	四三七
4 卷四	.....	四七一
觀如來品第二十一	.....	四七一
觀顛倒品第二十二	.....	五〇〇
觀四諦品第二十四	.....	五〇七
觀涅槃品第二十五	.....	五七三
觀十二因緣品第二十六	.....	六〇六
觀邪見品第二十七	.....	六一四

3 藏要本中論序 六八三

● 參考書目 六八七



題

解

《中論》是印度佛教中觀學派最主要的理論著作，中國佛教三論宗完全繼承了中觀學派的理論體系，所以《中論》也是三論宗所依據的最主要論典。

《中論》是略稱，全稱《中觀論》。三論宗創始人吉藏（公元五四九——六二三年）所著《三論玄義》對「中」字進行了詳細解釋，「中」即中道，中道以諸法實相爲其意義，以佛教正法爲其意義，佛教正法遠離一切語言所表達的意思，也遠離一切往生的生死世界和無往生的涅槃境界，所以一切事物的實相是「空」，是遠離一切偏斜的中道，這種中道實相是言亡慮絕的，無法用俗人的語言名稱對此進行表達，一切事物的實相是非中非不中，爲了對衆生進行教誨，勉強安個名稱叫「中」。因中而有偏，因偏而有中，中和偏相待而成立，互爲因緣，所以說偏是爲了讓人們理解中，說中是爲了認識偏。正如說俗諦是爲了讓人認識真諦，說真諦是爲了讓人認識俗諦。

《三論玄義》區分爲四種中：一中意謂只有中道是清淨道；所謂二中即世諦中和真諦中；三中即世諦中、真諦中、非真非俗中；所謂四中就是對偏中、盡偏中、絕待中、成假中。以中道實相對治大乘和小乘學人的偏病，這就是對偏中、盡偏中、絕待學人的偏病斷除清淨，這就是盡偏中。中道本來是爲了對治偏病，偏病既然已經對治

www.docsriver.com 定制及广告服务 小飞鱼
更多**广告合作及防失联联系方式**在电脑端打开链接
<http://www.docsriver.com/shop.php?id=3665>



www.docsriver.com 商家 本本书店
内容不排斥 转载、转发、转卖 行为
但请勿去除文件宣传广告页面

若发现去宣传页面转卖行为，后续广告将以上浮于页面形式添加

www.docsriver.com 定制及广告服务 小飞鱼
更多**广告合作及防失联联系方式**在电脑端打开链接
<http://www.docsriver.com/shop.php?id=3665>



清淨，中道也就不能成立了，此時的境界，既不是偏，也不是中，無法用語言文字進行表達，爲了使衆生脫離三界輪迴而達涅槃，勉強安個名字叫做「中」，這就是絕待中。有和無都是假名，非有非無是中道，爲了說明非有非無而說有和無，這種成立於有、無假名的中道，稱爲成假中。就成假中而言，有單、復、疏、密、橫、豎等義，有或無是單假，非有或非無是單中，有和無是復假，非有非無是復中，有和無是疏假，非有非無是疏中。本來不是有而說有是密假，本來是假有而說不有是密中，疏就是橫，密就是豎。

《大乘玄論》卷五對觀、論二字進行了詳細解釋，所謂「觀」就是觀辨於心，「論」就是宣說於口。由於中道實相而生正確觀點，對這些正確觀點進行宣講就是「論」。《大乘玄論》卷五認爲：中、觀、論三字無定，也可以稱爲「觀中論」或「論中觀」。正確的觀點智慧能夠認識中道實相，把這種中道實相宣講出來就是「論」，這就是「觀中論」。「論」只能論述中道實相的正確觀點，這就是「論中觀」。

中觀又稱爲正觀，《大乘玄論》卷五對正觀解釋如下：「我觀如來，前際不來，後際不去，中亦不住，如此觀者，名爲正觀。」^❶所以中道實相就是正觀。「論」以

論辨爲其意義，意思是把話說徹底，如果不把正確觀點講清楚講徹底，就會產生各種邪見，使人憂慮重重。因爲中就是正，所以「中觀論」又可以稱爲「正觀論」。

關於中、觀、論三個字的關係，「中」是根本，因爲中道實相而生正確的觀點智慧，這就是「觀」，對這些正確觀點進行宣講就稱爲「論」。吉藏認爲這三個字有兩種次第。佛和菩薩對衆生進行教化的次第就是「中觀論」，衆生接受佛和菩薩教誨的次第是「論中觀」。當佛和菩薩對衆生進行教化的時候，因爲中道是三世十方諸佛和菩薩所走的道路，所以首先說「中」；由中道而生佛和菩薩的正確觀點，所以然後說「觀」；佛和菩薩把這些正確觀點講出來就是「論」。所以最後講「論」。當衆生接受佛和菩薩教化的時候，衆生因爲「論」而認識中道，因中道而生正觀。

佛和菩薩都有自行、化他二德，自行即自己的覺悟，化他是使他人覺悟，由中道實相而生正觀，這就是自行。「論」是化他，佛和菩薩對衆生進行教化必須具備三個條件：一、中道實相之理，二、由中道實相之理而生的正觀，三、由正觀而宣講的「論」。中道實相是境，正觀是智慧，如論而行就是「觀」，如行而說就是「論」，所以立中、觀、論三個字。

要講這三個字的相同點，三個字都可以稱為「中」，都可以稱為「觀」，都可以稱為「論」。為什麼都可以稱為「中」呢？因為中道實相不偏不倚，所以這種道理稱為「中」。因為中道實相而生正觀，這種正觀不偏不倚，也可以稱為「中」。由於中道和正觀而宣講「論」，這種「論」也是不偏不倚的，也可以稱為「中」。

為什麼都可以稱為「觀」呢？因為「中」是萬事萬物的真實相狀，「觀」是認識萬物實相的智慧，「論」是事物的假名。這就像三種般若一樣，「中」是實相般若，「觀」是觀照般若，「論」是文字般若。

為什麼都可以稱為「論」呢？「論」是起主動作用的能論，「中」和「觀」是起被動作用的所論，也可以稱為「論」。

就這三個字的區別而言，中道實相不偏不倚，所以稱為「中」，智慧認識事物不受任何阻礙，所以應當稱為「觀」，「論」是寫成文字的佛法教義。

「中觀論」又稱為「正觀論」，「正」可以分為二種：體正和用正。既不是真諦，又不是俗諦，這就是體正。這種真諦應用在俗諦上，就是用正。因為一切事物的本性，既不能說，又不能想，無所謂真諦、俗諦，所以稱之為「體」。沒有任何偏斜錯

誤，故視之爲正，這就是體正。因爲中道實體沒有名相，不可用語言進行表達，衆生無法理解，既不是有，也不是無，勉強稱之爲真諦、俗諦，這就是「用」，這種真諦應用在俗諦上，也沒有偏斜錯誤，故視之爲「正」，這就是用正。

從另一個側面來看問題，「正」又可以分爲三種：對於偏斜的毛病來說，稱之爲「正」，此即對偏正；把偏斜的毛病徹底對治清淨，這就稱爲盡偏正；偏斜的毛病既然已經除掉，「正」也不需要保留了，既不是偏，也不是正，勉強安個名字叫做「正」，這就是絕待正。

對於「觀」和「論」的解釋與「正」相同，由於佛教真理本體正確，產生正確的觀點，這稱爲體觀。憑藉真諦和俗諦的應用，產生二諦的觀點，稱爲用觀。所以，「觀」具有體觀和用觀二種。「觀」由心加以辨別，爲衆生如實演說佛教真理的本體，稱爲體觀。如果演說佛教真理本體的應用，就稱爲用觀。所以，「論」具有體論和用論二種。觀、論也和「正」一樣，也有對偏、盡偏、絕待三種。

如果從通論和別論來分，《中論》屬於通論，因爲《中論》的前二十五品破斥對大乘教的迷惑，闡明大乘教的道理；後二品破斥對小乘教的迷惑，闡明小乘教的道理

；最後結尾部分又歸結到大乘，所以《中論》不是小乘論，而是大乘論。以上劃分是根據青目釋。印順法師的《中觀論頌講記》有不同的意見，他認為前二十五品說明苦、集、滅三諦，後二品說明道諦。

世間萬物雖然都是假名，但領會其主要用途，共分四種：因緣假、隨緣假、對緣假、就緣假。如果辨別非常深奧的因緣意義，就是因緣假，如真、俗二諦，因空而有，因有而空，空、有互為因緣，這就是因緣假。隨順眾生的根緣，因人而宜地說法，這就是隨緣假。爲了對治常而說無常，爲了對治無常而說常，這就是對緣假。外道認爲世間萬物都是實際存在的，佛和菩薩對此進行探究，最終結果是空，這就是就緣假。就四假來說，《中論》多用就緣假。

除《中論》、《中觀論》、《正觀論》三名以外，《中論》還有以下名稱：

一、《中頌》(Mādhyanika-kārikā)。龍樹原著爲頌文，現存梵文本是二十七品四四九頌，中譯本爲二十七品四四五頌。所以人們把龍樹原著稱爲《中頌》，因爲本頌是注釋的根本，所以《中頌》又稱爲《根本中頌》(Mūlamādhyanika-kārikā)。

二、《般若根》。因為《中論》闡述《般若經》的根本思想。

三、《般若燈論》(Prajñāpradīpa-mūla-mādhyanika)。此名來源於清辨著《般若燈論釋》，慧頤在其序文中曾經指出《般若燈論》之名的來由，因為無分別智像燈一樣有寂照之功。

《中論》的版本主要如下：《磧砂藏》本、《嘉興藏》本、《續藏經》本、《大正藏》本、《高麗藏》本、《龍藏》本和《藏要》本。其中《藏要》本最佳，除對校漢文本以外，還對校過藏文本和梵文本，準確度最高，所以本書以《藏要》本為底本。《中論》的疏釋主要如下：吉藏的《中觀論疏》十卷，清辨著、唐·波羅頗蜜多羅譯《般若燈論釋》十五卷，安慧著、宋·惟淨等譯《大乘中觀釋論》九卷，無著著、元魏·瞿曇般若流支譯《順中論》二卷。除此之外，還有藏文的《無畏論》等。

作者龍樹(Nāgārjuna)又稱為龍勝、龍猛，音譯那伽阿順那，華嚴宗創始人法藏(公元六四三——七二二年)著《十二門論宗致義記》對這個名字進行過考查。那伽(Nāga)譯為龍，這是大家公認的，阿順那(Arjuna)玄奘譯為猛，法藏問過唐朝來華的印度僧人大原。據說印度傳說古代有位猛士叫阿順那，所以玄奘譯為龍猛。

還有另外一種解釋：印度有樹名阿順那，因為在這種樹下誕生，所以譯為龍樹。相傳為馬鳴弟子迦毘摩羅尊者之弟子，有鳩摩羅什翻譯的《龍樹菩薩傳》流行於世，但神話色彩太濃。

龍樹的生活年代大約是公元三世紀，出身於南印度婆羅門種姓，自幼聰明過人，在乳哺之中就誦讀「四吠陀」❶各四萬偈，每偈三十二字，並能通達其義。年幼時即已著名，通曉天文地理、圖緯秘識，及各種道術和世間藝能。

後來因為認識到貪欲是痛苦的根本，是各種禍患的根源，所以出家受戒學小乘佛教，九十日中誦三藏盡。為了尋求佛經而入雪山，在一座塔的老比丘處得到很多大乘經典。對龍樹思想影響較大的有九部經：《八千般若頌》、《法華經》、《普曜經》、《楞伽經》、《華嚴經》、《一切如來金剛三業最上秘密大教王經》、《月燈三昧經》、《金光明經》、《十地經》。

經過學習以後，龍樹走出南印度，來到中印度弘揚大乘佛法，多次與外道辯論獲勝。晚年又回到南印度。僑薩羅國引正王原信仰婆羅門教，後經龍樹教化而改信佛教。龍樹得到引正王的多方護持，這位國王在黑峰山建伽藍供養龍樹，此間龍樹收提婆

(Deva, 約公元三世紀) 為弟子。龍樹施妙藥使引正王數百歲不死，王子無法繼承王位，故設法加害龍樹，要求龍樹把頭施給自己，因此龍樹自刎身亡，死於龍樹山。

龍樹是印度佛教中觀學派的創始人，是佛教史上深具影響的人物，著作甚豐，號稱千部論主，但有不少是偽其名，確屬龍樹著作的，只有十三部。^③

釋者青目 (Pingala, 音譯賓伽羅)，生活年代約為公元三世紀，屬婆羅門種姓，生平事跡不詳。他為《中頌》作的注釋流傳最廣，影響最大，《中論》已經成為龍樹原著《中頌》和青目注釋的代名詞，其影響如此之大，很可能是由於羅什以精美的語言最先譯成漢文，實際上青目的注釋並不十分理想，有不少古代佛教大師曾對其注釋提出批評，如僧叡的《中論序》說：「其人雖信解深法，而辭不雅中。其中乖闕煩重者，法師皆裁而裨之。」^④ 由此可見，鳩摩羅什法師在翻譯的時候，曾對青目釋文進行過刪減，以後的吉藏、曇影等都曾經對青目釋文提出過批評。

譯者鳩摩羅什 (公元三四四——四一三年) 是梵文 Kumārajīva 的音譯，另有鳩摩羅什婆、鳩摩羅耆婆等譯稱，往往略稱為羅什或什，意譯童壽。家世國相，祖父達多，父鳩摩羅炎 (Kumārāyana) 是印度人，將嗣相位的時候而出家，東度葱嶺，

龜茲王聽說後，讓其二十歲的妹妹耆婆 (jivā) 嫁給他，後生羅什，鳩摩羅什之名是合父母名而成。

羅什於七歲出家，從師學「毘曇」，九歲隨母來到罽賓，向罽賓王的從弟槃頭達多法師學《中阿含》和《長阿含》，與外道辯論獲勝，受到罽賓王的厚遇。十二歲隨母回到龜茲，後至沙勒，爲沙勒王講《轉法輪經》，在此學習《一身六足論》^⑤，並學外道經典。當時莎車國的兩位大乘師在沙勒，羅什從其學習《中論》、《百論》、《十二門論》等大乘經典。二十歲在王宮受具足戒，從卑摩羅叉學《十誦律》，並教化其師槃頭達多改學大乘。當時其母離開他到印度去了。

此時，羅什聲望很高，深受道安法師（公元三一四——三八五年）和前秦苻堅王的賞識。公元三七九年，苻堅派遣大將呂光討伐龜茲，打敗龜茲後得到羅什，並強迫羅什與龜茲王的女兒結婚。呂光攜羅什於歸國途中，獲悉苻堅已被姚萇殺害，即自稱王於涼州。僧肇（公元三八四——四一四年）聽說後，趕來涼州，向羅什學習大乘佛敎。

弘始三年（公元四〇一年）五月，羅什來到長安，姚興待以國師，請住西明閣和

逍遙園翻譯佛經，並請僧晔、僧遷、法欽、道流、道恆、道標、僧肇等八百多人協助，共譯《摩訶般若波羅蜜經》、《小品般若波羅蜜經》、《金剛般若波羅蜜經》、《妙法蓮華經》、《維摩詰經》、《思益梵天所問經》、《阿彌陀經》、《大智度論》、《中論》、《百論》、《十二門論》、《十住毘婆沙論》、《十誦律》等三十二部三百餘卷，此據僧佑著《出三藏記集》卷十四，費長房著《歷代三寶記》載為九十八部四百二十五卷。成爲中國佛經四大譯師^⑥之一，其翻譯數量和質量僅次於玄奘，名列第二。

玄奘的譯籍以唯識爲主，羅什的譯籍以中觀爲主，所以被三論宗推爲中土初祖。除譯經之外，羅什還著有《實相論》、《金剛經注》、《維摩經注》，除殘缺不全的《維摩經注》以外，其餘二書皆佚。羅什還有答慧遠問若干篇，後人輯爲《鳩摩羅什法師大義》，亦稱《大乘義章》，主要弘揚性空理論。

鳩摩羅什的弟子很多，號稱三千，其中最突出的是十哲：僧晔、僧肇、僧叡、道融、道生、曇影、慧嚴、慧觀、道恆、道標，前八人稱爲「八俊」；僧肇、僧叡、道融、道生稱爲「四聖」。

注釋：

- ① 北京刻經處本，第四十八頁。
- ② 四吠陀：吠陀是梵文 *veda* 的音譯，婆羅門教最古的經典文獻，約成書於公元前二千至前一千年，最古的「吠陀」本集有四部：《梨俱吠陀》亦稱《贊頌明論》，是對自然神的頌詩；《夜柔吠陀》亦稱《祭祀明論》，分黑、白二種；《沙摩吠陀》亦稱《歌頌明論》，是祭祀用的歌曲；《阿闍婆吠陀》是咒語巫術集。
- ③ 見藍吉富著《漢譯本中論初探》，收於張曼濤主編《現代佛教學術叢刊》第四十八集。
- ④ 《大正藏》第三十冊，第一頁。
- ⑤ 一身六足論：說一切有部的主要論典，「一身」是指《發智論》，「六足」是《集異門足論》、《法蘊足論》、《施設足論》、《識身足論》、《品類足論》、《界身足論》。
- ⑥ 中國佛經的四大譯師是：羅什、真諦、玄奘、不空。



1卷一

觀因緣品第一

譯文

沒有生，也沒有滅；沒有常，也沒有斷；

沒有同一，也沒有相異；沒有來，也沒有出。

佛說這「八不」的因緣，是爲了善加滅除各種戲論。

我向佛頂禮，「八不」在佛的教誨中居第一位。

問：爲什麼要造這部《中論》呢？

答：有人說世間萬物是從大自在天而生，有人說是從韋紐天而生，有人說是從和合而生，有人說是從時間而生，有人說是從世性而生，有人說是從變化而生，有人說是從自然而生，有人說是從微塵而生，這些謬論墮落於無因、邪因、斷見、常見等各

種各樣的邪見，說有我和我所，不知道正確的佛法。

佛爲了斷除這種種邪見，使之知曉佛法，所以首先在小乘聲聞法說十二因緣，又爲已經學習修行過佛法並能夠接受深奧佛法者，以大乘教法說因緣之相，即「世間萬物沒有生，也沒有滅；沒有同一，也沒有相異」等，畢竟是空，不是實有。如《般若經》的〈無盡品〉所說：佛告訴須菩提，菩薩坐道場時要觀十二因緣，其理趣如虛空一樣無窮無盡。

佛涅槃後五百年，像法時期的人們，根機變得遲鈍，深刻執著各種事物，認爲十二因緣、五蘊、十二入、十八界等相肯定是實有，不懂得佛教真義，只是執著文字，聽到大乘佛法的畢竟空，不知道爲什麼空，由此產生懷疑：如果是畢竟空，爲什麼會有罪福報應之別呢？這就是不知有俗諦和真諦。執取空相，生起貪著，在畢竟空中犯各種各樣的過失，龍樹菩薩因此種種緣故而造這部《中論》。

沒有生，也沒有滅；沒有常，也沒有斷；沒有同一，也沒有相異；沒有來，也沒有出。佛說這「八不」的因緣，是爲了善加滅除各種戲論。我向佛頂禮！「八不」在佛的各種教誨中居第一位。用這二首詩讚頌佛陀以後，就已經簡略說明了佛法的第一

義諦。

原典

龍樹菩薩造 梵志①青目釋②

姚秦三藏法師鳩摩羅什譯

觀因緣品③第一

不生亦不滅④，不常⑤亦不斷⑥，

不一亦不異，不來亦不出。

能說是因緣⑦，善滅諸戲論⑧。

我稽首⑨禮佛，諸說中第一。

問曰：何故造此論？

答曰：有人言萬物從大自在天⑩生，有言從韋紐天⑪生，有言從和合生⑫，有言從時生⑬，有言從世性生⑭，有言從變化生⑮，有言從自然生⑯，有言從微塵生⑰。有如是謬墮於無因、邪因、斷、常等邪見，種種說我、我所，不知正法。

佛欲斷如是等諸邪見，令知佛法，故先於聲聞^⑮法中說十二因緣^⑯，又爲已習行有大心堪受深法者，以大乘法說因緣相，所謂一切法不生不滅、不一不異等，畢竟空^⑰無所有。如《般若波羅蜜》^⑱中說：佛告須菩提^⑲，菩薩^⑳坐道場^㉑時觀十二因緣，如虛空不可盡。

佛滅度^㉒後，後五百歲，像法^㉓中人根轉鈍，深著諸法，求十二因緣、五陰^㉔、十二入^㉕、十八界^㉖等決定相，不知佛意，但著文字，聞大乘法中說畢竟空，不知何因緣故空，即生見疑，若都畢竟空，云何分別有罪福報應等？如是則無世諦^㉗、第一義諦^㉘。取是空相，而起貪著，於畢竟空中生種種過。龍樹菩薩爲是等故造此《中論》。

不生亦不滅，不常亦不斷，不一亦不異，不來亦不出。能說是因緣，善滅諸戲論。我稽首禮佛，諸說中第一。以此二偈讚佛已，則已略說第一義。

注釋

① 梵志：梵文 Brāhmācārin 的意譯，原爲婆羅門教的四時期之一，意謂志求梵天之法

者，後爲出家人的總稱。

② 青目釋，《磧砂藏》本原無此五字，《藏要》本根據《高麗藏》本加。後卷俱同。

③ 觀因緣品，《磧砂藏》本原作〈破因緣品〉，《藏要》本根據吉藏的《中觀論疏》改，後品例同。

④ 不生亦不滅：據《藏要》本校注，這二首序頌與梵文本相同，與藏譯本稍異，據藏譯本，應爲「不滅亦不生」等。

⑤ 常：即常見，亦稱有見，佛教反對的二邊見之一。認爲人之身心過、現、未三時常住不滅，永無間斷。

⑥ 斷：即斷見，亦稱無見，佛教反對的二邊見之一。認爲人之身心死後斷滅，不再續生。

⑦ 因緣：因是使事物產生的內因，緣是外在條件，親生爲因，疏助爲緣，因力強，緣力弱。

⑧ 戲論：梵文 *Prapañca* 的意譯，不符合佛教義理的錯誤言論。吉藏著《中觀論疏》卷一，把戲論分爲二種：一愛論，由貪愛心引起的各種言論；二見論，即斷見和常

見。

⑨ 稽首：與和南同義，佛教的一種禮拜形式。

⑩ 大自在天：梵文Mahesvara的意譯，音譯摩醯濕伐羅，印度教毀滅神濕婆(Siva)的一個稱號。印度教認為毀滅之後必然要創造，所以大自在天也有創造功能，世間萬物都是他創造的，虛空是頭，地是身，水是尿，山是屎，一切衆生是腹中蟲，風是命，火是暖，罪福是業。

⑪ 韋紐天：梵文Vishnu的音譯，另譯毘紐、毘瑟簸等，印度教的三大神之一，生於劫初大水中，有一千頭兩千手四臂，從其臍中生大蓮花，蓮花上有大梵天，梵天心生八子，八子生天地人民。

⑫ 有言從和合生：如地、水、火、風四大和合生萬物，父母和合生衆生。

⑬ 有言從時生：有一種外道稱爲時外道，亦稱時散外道。認爲時間是萬物的生因。

⑭ 有言從世性生：這是冥初外道的主張。這種外道以其神通力見八萬劫事，自此以前冥然不知，認爲這一冥爲萬法之始，稱爲冥初。以一切世間爲本性，故稱世性。

⑮ 有言從變化生：這種主張分爲四種：(一)神通變，如變石爲玉；(二)性自變，如少變老

；(三)遇緣變，如水遇寒則變為冰；(四)有的外道認為另有別的變法，如虎變為人、鹿變成佛等。

⑥ **有言從自然生**：無因外道認為萬事萬物自然而有，不從因生。

⑦ **有言從微塵生**：有的外道認為至妙之色圓而且常，聚則成身，散則歸本，天、人等六道都是由此而生。

⑧ **聲聞**：梵文 *Śrāvaka* 的意譯，意謂直接聽聞佛陀言教而得覺悟者，原指佛在世時的弟子，後與緣覺、菩薩並稱為三乘。以修學四諦為主，最高果位是阿羅漢，最終目的是達無餘涅槃。

⑨ **十二因緣**：包括無明、行、識、名色、六處、觸、受、愛、取、有、生、老死十二支。每兩支之間順序成爲一對因果關係，構成過去、現在、未來三世輪迴，由無明、行二支作爲過去世的因，識、名色、六處、觸、受五支則成爲現在世的果；由愛、取、有三支作爲現在因，生、老死則爲未來果，這就是三世兩重因果。

⑩ **空**：梵 *Śūnya* 的意譯，音譯爲舜若，佛教認為世間萬物都是因緣和合而生，剎那生滅，沒有質的規定性和獨立實體，假而不實，所以稱之爲空。